



## Quel est le nom de Dieu en hébreu ?

Par Jeff A. Benner

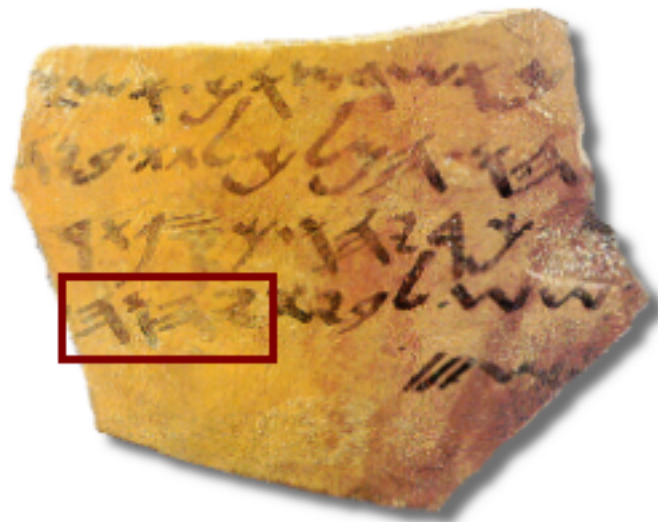
Si vous avez cherché la « vraie » prononciation du Nom de Dieu, vous avez probablement découvert qu'il existe de nombreux sites différents proposant des prononciations différentes. La raison en est simple ; Il n'y a aucun moyen de savoir, avec une précision de 100%, comment ce Nom a été prononcé à l'origine. Laisse-moi vous expliquer.

### Les quatre lettres hébraïques

Le Nom de Dieu, souvent appelé le Tétragramme (un mot grec signifiant « quatre lettres »), s'écrit avec quatre

lettres hébraïques : Youd, Héy, Vav et la lettre Héy. L'un des plus anciens exemples connus de ce nom se trouve dans les ostraca(\*) du temple (notez que l'hébreu se lit de droite à gauche).

(\*) Un **ostracon**, au pluriel **ostraca**, est, dans l'Antiquité, un tesson de poterie ou un éclat de calcaire utilisé comme support d'écriture. Le terme désigne au départ la coquille d'huître en grec ancien, mais son sens évolue assez rapidement par analogie formelle.



**Hey Vav Hey Yud**

Ce style d'écriture hébraïque est appelé paléo-hébreu et a été utilisé par les Hébreux à partir d'environ 1000 av. J.-C. et jusqu'au premier siècle après J.-C. Examinons maintenant la prononciation de chacune de ces lettres.

## **Le Youd**

Cette lettre se prononce avec un son « Y » (prononcé ié). La plupart des gens connaissent la translittération de « Jéhovah », qui commence par la lettre « J ». Lorsque la lettre « J » a été introduite pour la première fois il y a environ 500 ans, elle avait à l'origine le même son « Y » que la lettre hébraïque Youd (prononcer « ioud »), mais a ensuite été remplacée par le son « G » que nous connaissons aujourd'hui. Il est à noter que dans les langues slaves, la lettre « J » conserve encore aujourd'hui le son « Y ».

Deux lettres hébraïques, le Youd et le Vav, qui apparaissent toutes deux dans ce Nom, étaient fréquemment utilisées comme consonne et voyelle. Lorsque la lettre Youd apparaît à la fin d'une syllabe, elle a un son « i » . Mais comme cette lettre apparaît au début d'une syllabe de ce nom, elle utilisera le son consonantique « Yé ».

## **Le Héy**

Cette lettre, qui apparaît deux fois dans le Nom, a un son « H » comme dans « hache », mais lorsqu'elle est à la fin d'une syllabe, elle sera muette, comme dans le nom de « Judah » qui se prononce « Juda ».

## **Le Vav**

En hébreu moderne, cette lettre se prononce avec un

son « V » comme dans « vote ». Cependant, il y a un débat à ce sujet parmi les érudits et beaucoup pensent que cette lettre avait à l'origine un son « W ». C'est l'une de ces lettres qui prendrait un son de voyelle à la fin d'une syllabe et aurait un son « O » ou « U ».

Jetons un autre coup d'œil au nom dans les ostraca du temple avec les sons possibles pour chaque lettre.

YHVH  
YHWH  
YHOH  
YHUH

### **Sauts de syllabe**

L'endroit où le saut de syllabe est placé dans le Nom déterminera si la lettre Vav est utilisée comme consonne ou voyelle. L'hébreu aime avoir une syllabe fermée CVC (Consonne-Voyelle-Consonne) à la fin d'un mot. D'autres syllabes peuvent être des syllabes fermées ou ouvertes VC (voyelles-consonnes). La seule façon dont ce nom peut se terminer par une syllabe fermée est si la lettre Vav est le début de la syllabe finale.

Par conséquent, le Vav doit être une consonne (V ou W).

Cela nous laisse avec quatre formations de syllabes possibles.

Y-H-VH  
Y-H-WH  
YH-VH  
YH-WH

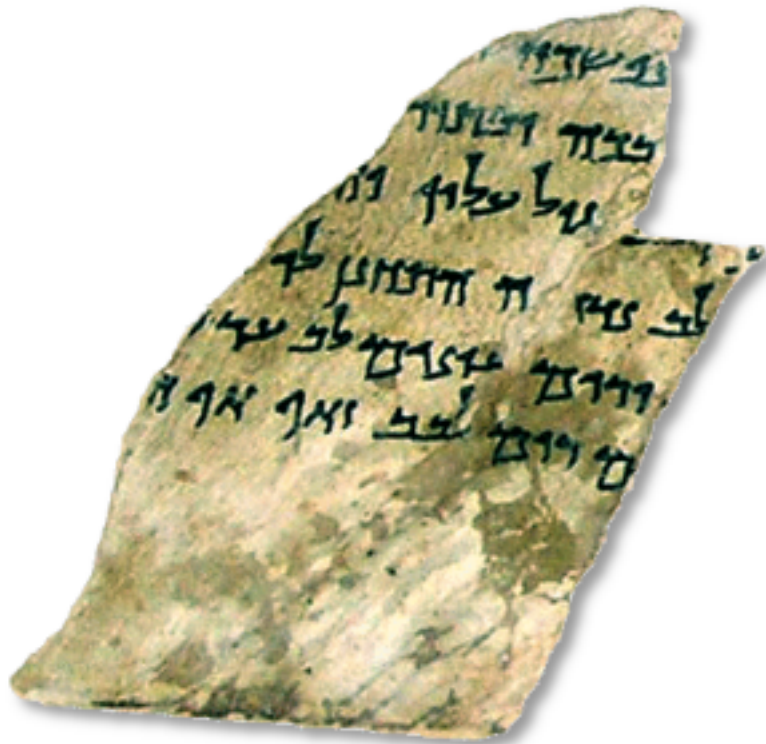
## **Ajout de voyelles**

Vous remarquerez qu'il nous manque encore quelques voyelles. À l'exception des lettres Youd et Vav, l'hébreu s'écrivait sans voyelles et elles étaient simplement « connues » des lecteurs de l'époque, mais ont peut-être été perdues pour nous au fil du temps (nous y reviendrons dans un instant). Maintenant, nos prononciations possibles pour ce nom sont nombreuses. En voici quelques-unes des possibilités :

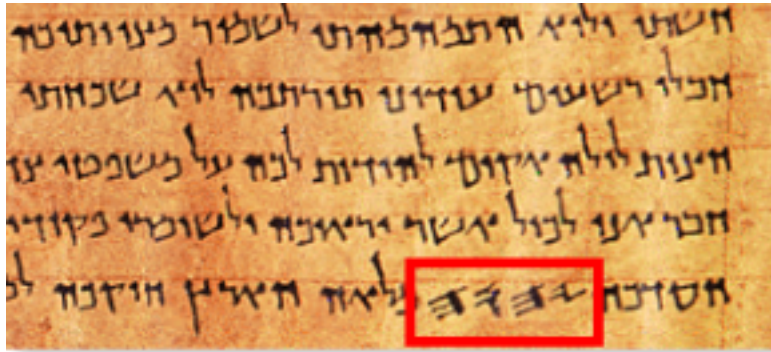
Ya-Ha-VaH  
Ye-He-VeH  
Ya-He-VaH  
Ya-Ha-WaH  
Ye-He-WeH  
Ya-He-WaH  
YaH-VaH  
YeH-VeH  
YaH-VeH  
YaH-WaH  
YeH-WeH  
YaH-WeH

## Introduction de l'alphabet araméen

Alors que l'alphabet paléo-hébreu a continué à être utilisé sur une base limitée jusqu'au premier siècle après J.-C., vers le IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., Israël a commencé à utiliser l'alphabet araméen à la place du paléo-hébreu, comme on peut le voir dans la plupart des manuscrits de la mer Morte (alors que la grande majorité de ces rouleaux utilisent l'alphabet araméen, quelques-uns ont été écrits en paléo-hébreu).



Pas toujours, mais le plus souvent, lorsqu'ils écrivaient avec l'alphabet araméen, ils utilisaient toujours l'alphabet paléo-hébreu pour le Nom de Dieu, ce qui nous montre qu'ils considéraient toujours le Nom de Dieu et l'alphabet paléo-hébreu comme sacrés.



Que l'hébreu ait été écrit en paléo-hébreu ou en araméen, la prononciation de l'hébreu reste la même et, par conséquent, l'introduction de l'alphabet araméen n'a aucune incidence sur la prononciation du Nom de Dieu.

### Introduction des *Nikkoudot*

Vers l'an 1000 après J.-C., un groupe de scribes juifs appelés Massorètes, a développé un système de points et de tirets, appelé nikkoudot (singulier : nikkoud), que nous plaçons au-dessus et au-dessous des lettres pour représenter tous les sons des voyelles. Ces voyelles insérées nous fournissent très probablement la prononciation de l'hébreu à cette époque. Vous trouverez ci-dessous le texte hébreu de Genèse 1 :1 écrit avec l'alphabet araméen.

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Et voici le même texte, mais avec le Nikkudot ajouté.

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Comme je l'ai mentionné précédemment, l'ancienne prononciation de l'hébreu a peut-être été perdue pour nous au fil du temps, mais on peut supposer que les voyelles insérées dans le texte nous fournissent les prononciations de l'hébreu à cette époque, 1000 après J.-C. Mais la question est : « La prononciation traditionnelle de l'an 1000 apr. J.-C. est-elle la même qu'en l'an 1000 av. J.-C. ? » Malheureusement, il n'y a aucun moyen de répondre à cette question.

Dans les textes hébreux massorétiques, qui incluent les Nikkoudot, nous trouvons six orthographes différentes, pour le Nom de Dieu.

יְהוָה	YeH-VaH
יְהוֹה	YeH-o-VaH
יְהוֵה	YeH-o-ViH
יְהוּה	YeH-ViH
יְהוּוה	YeH-o-ViH
יְהוֹוה	YeH-ViH

Le Nom de Dieu a-t-il été prononcé de ces six manières différentes ? Probablement pas. Pendant plus de 2 000 ans, les Juifs ont interdit à quiconque de prononcer le Nom. Ainsi, plutôt que de placer les Nikkoudot correctement dans le Nom de quatre lettres, ils ont placé les Nikkoudot des mots אֲדֹנָי (Adonai - Seigneur) ou אֱלֹהִים (Elohiym - Dieu) dans les quatre lettres du Nom.



## Conclusion

L'essentiel est qu'il existe de nombreuses possibilités pour la prononciation originale du Nom et tout ce que nous pouvons faire est de faire des suppositions éclairées.



*Jeff & Denise Benner*

**Ancient Hebrew Research Center**

---